

Коробкова М.А.

Московский государственный
областной университет

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «РОДИТЕЛИ» В МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)*

Аннотация. Основным понятием статьи является понятие «семантическое поле». В статье рассматриваются особенности семантического поля «родители» в молодёжном сленге немецкого, английского и русского языков. Выявляются источники пополнения словаря данного семантического поля. Проводится сравнительный анализ значений выделенных лексем с учётом оттенков отношений молодёжи с родителями. Теоретические положения подкреплены примерами на трёх языках.

Ключевые слова: семантическое поле, сленг, значение слова, молодёжь, родители.

M. Korobkova

Moscow State Regional University

THE FEATURES OF A SEMANTIC FIELD
“PARENTS” IN YOUTH SLANG (ON THE MA-
TERIAL OF GERMAN, ENGLISH AND RUS-
SIAN LANGUAGES)

Abstract. The main notion used in the article is the notion of «a semantic field». The article reveals the features of semantic field “parents” in youth slang of the German, English and Russian languages. The article considers the main sources of the replenishment of vocabulary of the semantic field. Comparative analysis of the meaning of the lexemes which convey different hues of relations between youth and their parents and constitute the field is carried out. Theoretical positions are illustrated by examples in three languages.

Key words: semantic field, slang, word’s meaning, youth, parents.

В данной статье рассматриваются особенности семантического поля «родители» в современных немецком, английском и русском языках в рамках молодёжного сленга. Исследование было проведено по аналогии с работой Маловой Н.В. «Парадигматические особенности семантического поля «смех» в современном английском языке».

В основе исследования лежит определение *семантического поля*, данное Маловой Н.В. «Семантическое поле» (СП) образуют множество значений, которые имеют хотя бы один общий компонент, а также все их семантические и другие производные, включая слова других частей речи. СП – категория общности, в основе которой лежит идея семантического сходства. Общий элемент значения, присущий словам соответствующих рядов, может быть назван *семантической темой* [Малова Н.В. 2003, 26].

Во все времена проблему различий ценностей разных поколений часто называют проблемой «отцов и детей», подчёркивая тем самым её неизбежный и непреходящий характер. Действительно, существует несколько достаточно значимых различий между мироощущениями подростка и человека среднего возраста. Социальные ценности, которыми жили «отцы», сегодня в большинстве случаев утрачивают своё практическое значение и вследствие этого не принимаются «детьми», поскольку непригодны, по их мнению, им ни для настоящей, ни для будущей жизни [Москвичева Н.Л.].

Молодёжный сленг, как и любой другой жаргон, во все времена был призван отделить одну социальную группу от другой. Молодое поколение всегда стремилось обособиться, хотя бы в языке. Подростки понимают друг друга и говорят на одном языке, непонятном «взрослым». Их родители в своё время *отрывались на денсах*, а они теперь *колбасятся на пати, разруливают темы и не напрягаются* [Мандрик П. 2008].

Для подростка важнее не просто обмен какой-то информацией в процессе общения, а установление контакта. Ему нужно, чтобы его приняли в группу, не отвергли, потому что без группы, без общения со сверстниками подросток может остаться один, слыть «белой вороной», что чревато последствиями. Подростки часто говорят на своём языке. Они прекрасно понимают друг друга, хотя людям более старшего возраста этот язык не очень понятен. Например, мало кто из

* © Коробкова М.А.

взрослых знает, что такое «шнурки в стакане». А ведь это выражение означает, всего-навсего, «родители дома» [Зырянова Н. 2003].

В данной статье исследуется СП, объединённое общим элементом значения «родители» и включающее в себя слова молодёжного сленга немецкого, английского и русского языков. Ядром данного СП являются лексические единицы *die Eltern* и *parents*. Основываясь на данных семи словарей – «Русско-немецкого словаря современного молодёжного жаргона» Коломиеца Е.А., «Lexikon der Jugendsprache» von Claus Peter Müller-Thurau, «Russisch-deutsches Jargon-Wörterbuch» von Harry Walter und Valerij Mokienko, «Англо-русского словаря американского сленга» под редакцией Е.И. Тузовского, «Нового англо-русского словаря современной разговорной лексики» Глазунова С.А., «Словоново – словарь современной лексики, жаргона и сленга», электронного словаря «ABBY Lingvo», – выделим следующие семантически связанные единицы: 1) в немецком языке – *Alten, Altschlaffis, Altvorderen, Antiken, Dino(s), Ellies, Ernährer, Erzeuger(fraction), Finanziers, Fossilien, Geldgeber, Grufti(es), Greise, Homes, Kalkleiste, Kohlenbeschaffer, Macht, Mumie, Oldies, Oldtimer, Parlament, Regierung, Sponsoren, Vorfahren*, 2) в английском языке – *the (old) folks, fossils, (parental) units, rents/rentals*, 3) в русском языке – *начальство, олды, предки, нэрэнта/нэрэнсы, родаки/родичи, старики/старцы, сухари, черепа, шнурки*. Выделенные единицы образуют лексико-семантическую и лексико-стилистическую парадигму, члены которой объединены значением *Eltern, parents, родители*. К данному полю также относятся слова из немецкого языка *Alter, Boss, Dad, Erzeuger, Haushaltsvorstand, Hersteller, Paps, Vorfahre, (Zwangs)verwalter*, из английского языка – *dad, old man, pop(s)/poppa*, из русского языка – *батон, батый, папик, папоротник, предок, череп* – с общим значением *Vater, father, отец*, а также слова *Alte, alte Dame, Mom, Mum, Mummel, Mutti* из немецкого языка, *mommy, mum, old lady, old woman* – из английского языка, *мамаши, матрёна, череповка, яга* – из русского языка с общим значением *Mutter, mother, мать*.

При анализе парадигматических отношений в СП «родители» необходимо рассмотреть оппозицию между эмоционально-нейтральными и эмоционально-окрашенными лексическими единицами. Ведь одной немаловажной причиной употребления молодёжного сленга можно назвать стремление каким-то образом выделиться,

пусть и за счёт речевой выразительности (даже с отрицательной окраской).

Среди эмоционально окрашенных единиц выделяются слова с положительными и отрицательными коннотативными компонентами значения. В большинстве случаев выделенные лексические единицы имеют отрицательное значение, так как сама молодёжь понимает свой язык, в основном, как оружие против языковых норм взрослого мира и в первую очередь – против самих взрослых, а грубость и цинизм чаще всего адресованы не товарищам, а «предкам», «старикам», «шнуркам». Явления, значимые с точки зрения социальных норм, зачастую трактуются молодыми людьми как ценности “отцов” и уже поэтому воспринимаются скептически.

Что касается основных источников пополнения регистра сниженной лексики, то здесь лидирующие позиции занимают заимствования из английского языка: *Homes, Oldies, Oldtimer, нэрэнта/нэрэнсы*. На современный немецкий и русский языки и – особенно – на речь молодёжи влияет англоязычная компьютерная продукция и развитие web-коммуникаций, а также популяризация английского языка в музыкальной культуре, моде, спорте, развлечениях.

Чаще всего заимствованные англицизмы включаются в словообразовательную и грамматическую систему заимствующего языка: *Homes, Oldies, Oldtimer, Dad, Paps, Mom, Mum, нэрэнта/нэрэнсы*.

Во множественном числе они получают окончания, типичные для заимствующего языка: *нэрэнсы*. В немецком языке большинство англицизмов во множественном числе сохраняют английское окончание *-s*, впрочем, не являющееся чужеродным и для немецкого языка: *Homes* [Матарыкина Н.Д. 2003, 154].

Среди процессов семантической деривации наиболее продуктивным является метафорический перенос наименования. В большинстве случаев молодые люди при употреблении понятий, связанных со значением «родители», используют слова, подразумевающие что-то старое, изжитое: *Alten, Altschlaffis, Altvorderen (alt – старый), Antiken (Antike – античность, древний мир; культура античного мира), Dino(s)* (соращение от *Dinosaurier – динозавр*), *Fossilien (Fossil – окаменелость, ископаемое), Grufti (старик), Greise (старик), Mumie (мумия), Oldies* (от англ. *old – старый*), *Oldtimer* (от англ. *old-timer – разг. пожилой человек, старик*), *Vorfahren (предки), the (old) folks (старые люди), fossils (fossil – ископае-*

мое, окаменелость), *old man* (старик), *old woman* (старуха), *предки*, *старуки/старцы*, *сухари*; также слова, заключающие в себе фактор воспроизводства: *Erzeuger (fraction) – Erzeuger – родитель, производитель, Hersteller (производитель)* или фактор давления, власти, надзора: *Boss (босс)*, *Haushaltsvorstand* (шутл. глава семьи), *Macht (сила)*, *Parlament (парламент)*, *Regierung (правительство)*, *начальство*.

Родители – это «верховная власть», от которой зависит удовлетворение значительной части потребностей молодёжи, в том числе материально-бытовых, что в подростковом возрасте имеет особое значение, так как в этот период положение в коллективе сверстников во многом определяется наличием престижных вещей, одежды и т. п. [Москвичева Н. Л.]. В связи с этим используются следующие слова: *Ernährer (кормилец)*, *Finanziers (финансисты)*, *Geldgeber (кредитор)*, *Kohlenbeschaffer (Kohle – разг. бабки (деньги))*, *Beschaffer – поставщик*, *Sponsoren (спонсоры)*, *(Zwangs)verwalter (управляющий (секвестрированным имуществом))*, *rents (rent – арендная плата)*, *rentals (rental – сумма арендной платы)*. Примечательно, что слово *спонсор* в русском языке является пренебрежительным и, в основном, употребляется по отношению к богатому мужчине, который встречается с девушкой и содержит её.

Наиболее общим направлением метафорического переноса в жаргоне является перенос с *нечеловека* на человека. Это направление ярко выражено и в молодёжном жаргоне: *Fossilien (Fossil – окаменелость, ископаемое)*, *Homes* (от англ. *home – дом; семья, домохозяйка*), *Kalkleiste (Kalk – известь → человек, из которого песок сынется)*, *Macht (сила)*, *Parlament (парламент)*, *Regierung (правительство)*, *fossils (fossil – ископаемое, окаменелость)*, *(parental) units (unit – единица, часть)*, *rents (rent – арендная плата)*, *rentals (rental – сумма арендной платы)*, *сухари*, *черепа*, *шнурки*. Смысл этой модели переноса состоит в снижении статуса того, о чём или о ком идёт речь [Матарыкина Н.Д. 2003, 156].

Языковые средства подбираются (создаются и заимствуются) с расчётом не только называть, но и одновременно выражать своё отношение к ним. Преобладают стилистически сниженные, зачастую грубые и оскорбительные слова. Употребление этих выражений не имеет функции оценки называемых людей, но наглядно демонстрирует намерение говорящего снизить общественный статус этих людей в глазах слушающего (или для себя) и тем самым повысить собственный.

Необходимо также отметить, что единицы *dad, folks, fossils, old lady, old man, old woman, (parental) units, pops, rents/rentals* в «Англо-русском словаре американского сленга» под редакцией Е.И. Тузовского являются сленгом, а в «Новом англо-русском словаре современной разговорной лексики» Глазунова С.А. единицы *dad, folks, old lady, old man, pops, rents/rentals* получили помету *infml – informal* (разговорная лексика). Это ещё раз доказывает, что в настоящее время происходит легализация данной лексики, которая, в конце концов, идёт параллельно с общей демократизацией языка. Что было сильно сниженным, становится фамильярным, фамильярное превращается в разговорное, а разговорное переходит в нейтральный, немаркированный пласт словаря.

Данное явление характерно не только для английского языка. В начале XIX века в России по отношению к родителям не принято было употреблять слова *отец* и *мать*. Дело всё в возвышенном слоговом строе того времени, вследствие чего употреблялись возвышенные слова *батюшка* и *матушка* [Виноградов В.В.].

Часто родители жалуются, что их дети – подростки – говорят на каком-то своём, непонятном, жаргоне. Сегодня на помощь родителям приходит интернет и многочисленные словари сленга. Так, на сайте *Britaneц* содержится статья, в которой сообщается, что словарь молодёжного сленга “The A-Z of Teen Talk”, составленный 13-летней Люси Ван Амеронген из Глостершира, стал рождественским бестселлером 2007 г. в Британии. Предполагалось, что словарь, который включает в себя около 300 слов, должен помочь родителям лучше понимать язык, на котором говорят их собственные дети. А на сайте *webmilk.ru* сообщается, что в Британии начал работу интересный проект – словарь молодёжного сленга. Примечательно, что проект рассчитан на работу самих родителей, оставляющих новые слова с объяснением на сайте проекта.

Зырянова Н. считает, что взрослым нужно относиться к молодёжному сленгу более терпеливо и с пониманием. Конечно, часто подростковая лексика раздражает взрослых людей. Но, может быть, им следует вспомнить, что в ту пору, когда они были подростками, они сами могли употреблять такие слова.

Таким образом, можно выделить следующие особенности СП «родители» в молодёжном сленге немецкого, английского и русского языков:

1. В большинстве случаев во всех трёх языках выделенные лексические единицы имеют

отрицательное значение с расчётом не только называть, но и одновременно выражать отношение говорящего к сказанному.

2. В связи с популяризацией английского языка в немецком и русском языках появилось множество англицизмов, включающихся в словообразовательную и грамматическую систему заимствующих языков: *Oldtimer, пэрэнсы*.

3. В каждом конкретном слове общее значение, присущее рассматриваемому СП дополнено какими-либо специфическими семантическими признаками, отличающими его от других слов, противопоставляющими его другим членам парадигмы. Слова СП «родители» можно распределить по группам:

а) слова, подразумевающие что-то старое, изжитое (можно выделить во всех трёх языках): *Alten, the (old) folks, предку*;

б) слова, заключающие в себе фактор воспроизводства (характерны только для немецкого языка): *Erzeuger(fraction)*;

в) слова, заключающие в себе фактор давления, власти, надзора (обнаруживаются в немецком и русском языках): *Macht, начальство*;

г) слова, связанные с денежным обеспечением (можно выделить в английском и немецком языках): *Geldgeber, rents*;

д) слова, связанные с метафорическим переносом с *нечеловека* на человека (характерно для всех трёх языков): *Kalkleiste, fossils, шнурки*.

4. Не всегда слово в одном языке употребляется в таком же значении в другом языке. Так, в молодёжном сленге немецкого и английского языков в СП «родители» можно выделить слова *Geldgeber, rents*, которые по отношению к родителям употребляются в значении «спонсоры», а в молодёжном сленге русского языка слово *спонсор* имеет другое значение.

5. В настоящее время осуществляется постепенный переход сниженных единиц в нейтральный, немаркированный пласт словаря.

Отношения между словами, составляющими СП «родители», представляют собой довольно

сложный комплекс. Различные семантические признаки, коннотационные компоненты, стилистические особенности, входящие в значения рассматриваемых единиц, дают возможность объединить ряд слов и противопоставить их другим словам поля. Богатство и многообразие СП «родители» служит предпосылкой для широкого применения и функционирования входящих в поле единиц, что имеет особенную значимость для языка художественной литературы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо-русский словарь американского сленга / Под редакцией Е.И. Тузовского. – М.: Издательство «Книжный сад», 1993. – 544 с.
2. Виноградов В.В. История слов. – Интернет-источник: <http://etymolog.ruslang.ru/vinogradov.php?id=batjushka&vol=3>
3. Глазунов С.А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. – М.: Рус. яз., 2001. – 776 с.
4. Зырянова Н. О молодёжном сленге // Родители.ру; источник: <http://parent.ru-far.ru/news.php?n=21009&c=2>
5. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодёжного жаргона. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. – 327 с.
6. Малова Н.В. Парадигматические особенности семантического поля «смех» в современном английском языке // Актуальные проблемы лингвистического образования. – Самара: Самар. гуманит. акад., 2003. – С. 26-29.
7. Мандрик П. Превед, или игра в слова // to4ka-treff; источник: <http://www.goethe.de/ins/ru/lp/prj/dj/ser/spr/ru3653341.htm>
8. Матарыкина Н.Д. Сравнительная характеристика особенностей немецкого и русского молодёжного жаргона // Вопросы лингвострановедения и лексикологии. – М.: Прометей, 2003. – С. 153-157.
9. Москвичева Н.Л. Подросток и семья // Семья растёт. – Источник: http://www.semya-rastet.ru/razd/podrostok_i_semja/
10. Словоново – словарь современной лексики, жаргона и сленга. – Источник: <http://slovonovo.ru/>
11. Электронный словарь «ABBY Lingvo». – Источник: <http://lingvo.abbyonline.com/ru>
12. Claus Peter Müller-Thurau. Lexikon der Jugendsprache. – Düsseldorf-Wien: Econ Verlag GmbH. – 1985. – 202 p.
13. Walter H., Mokienko V. Russisch-deutsches Jargon-Wörterbuch. – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: PeterLang GmbH, 2001. – 580 p.
14. <http://www.britanets.com/frontpage/art/show/954.html>
15. <http://webmilk.ru/2008/09/11/ottsyi-deti-sleng/>